



DELAWARE VALLEY  
TRANSLATORS ASSOCIATION

## 2016 East Coast Interpreters and Translators Summit

Business Skills \* Translation \* Interpretation \* Transcription

Saturday, September 10 at La Salle University - Philadelphia, PA

**Bonus: A Computerized ATA Exam Sitting will be given on Sunday morning, September 11**

*These top speakers and sessions will be featured:*

**DOROTHEE RACETTE** (Keynote Speaker)

**Session I (Keynote Address): Productivity Strategies for Freelance Professionals**

Practical strategies to help independent contractors produce high-quality work while promoting their business and staying organized. Practical, hands-on productivity methods and ways to make the most of working hours.

**Session II: Principles of Time Management**

Best approaches to stay on top of your tasks without stress and hours of overtime through specific techniques to manage time and to make the most of working and leisure hours.

**JILL R. SOMMER**

**Beyond the Basics: Tips for Better Formatting in Microsoft Word**

Practical knowledge and techniques for working with MS Word and negotiating other formats.

**MARJORY BANCROFT**

**Session I: The Voice of Compassion - Interpreting for Domestic Violence, Sexual Assault and Child Abuse**

90-minute workshop focusing on specific techniques, strategies and self-care practices for interpreters who encounter trauma in any setting

**Session II: Here Be Monsters! Intervention Skills for the Gray Zone between Legal and Medical Interpreting**

90-minute workshop offering specific techniques that work well when both legal and medical interpreting overlap.

**JUDITH KENIGSON KRISTY**

**Session I: Transcription/Translation (TT) of Forensic and Other Recordings**

This session will present an overview of the specialized practice of transcribing the audio content of recordings and translating the resulting transcript, outlining currently accepted procedures, protocols, ethics and techniques. Handouts containing the PowerPoint and pertinent documents will be provided on a DVD.

**Session II: Transcription/Translation of Audio Files: Software to make it easier!**

The instructor will show how to use software to turn your computer into a transcription machine, rip audio files from video recordings, convert file formats, enhance the sound quality of audio files for more efficient and precise listening, and simplify the translation phase. A DVD with software programs and links will be provided, along with some practice materials.

### BUSINESS MANAGEMENT ROUND TABLE FOR INDEPENDENT CONTRACTORS

- Guest Certified Public Accountant (Patricia L. Keller, CPA, MBA of Independent Tax & Financial Planners [www.itfp.com](http://www.itfp.com))
- Guest Attorney (Stephanie M. Shortall, Esq. of HighSwartz, LLP [www.highswartz.com](http://www.highswartz.com))

**APPROVED FOR 6 ATA CE Points, 6 AOPC CEUs (including 3 for Ethics),  
6 Delaware AOC and 6 Maryland AOC CEUs**

REGISTRATION TYPE - SEPTEMBER 10, 2016	MEMBER FEE	MEMBER FEE	NON-MEMBER FEE	NON-MEMBER FEE
	Before 8/25/16	After 8/25/16	Before 8/25/16	After 8/25/16
FULL CONFERENCE *BREAKFAST AND LUNCH INCLUDED	\$180	\$250	\$300	\$350
FULL CONFERENCE STUDENT RATE	\$100	\$100	\$100	\$100
MORNING ONLY * BREAKFAST INCLUDED	\$120	\$150	\$200	\$250
AFTERNOON ONLY * NO MEALS INCLUDED	\$120	\$150	\$200	\$250
<b>***NO ON-SITE OR WALK-IN REGISTRATIONS*** ***NO REFUNDS CAN BE GIVEN AFTER 8/25/16***</b>	<b>QUESTIONS?</b> Please contact Maria Weir at <a href="mailto:maria@mariaweir.com">maria@mariaweir.com</a> or (610) 745-4919			

For more details and to register/pay, please click here: <https://www.regonline.com/2016DVTAEastCoastSummit> OR



NOTE: There will be a **Computerized ATA Exam** sitting on Sunday, September 11 from 9 a.m. to 12 Noon. To register for this exam, please do so with ATA directly at: [http://atanet.org/certification/aboutcert\\_overview.php](http://atanet.org/certification/aboutcert_overview.php)

Discounted Marriott Hotel Rate for out-of-town attendees: <https://resweb.passkey.com/go/DVTAROOMBLOCK>



HISPANIC INSTITUTE  
AT LA SALLE UNIVERSITY

<http://www.lasalle.edu/hispanic-institute>

**VENUE HOST**

**DVTA sincerely thanks the Summit Venue Host,  
Exhibitor and Sponsors**



<http://www.najit.org>

**EXHIBITOR**



Nationalities  
SERVICE CENTER

[www.nsc-languages.org](http://www.nsc-languages.org)

**PLATINUM SPONSOR**



[www.cultureandlanguage.net](http://www.cultureandlanguage.net)

**GOLD SPONSOR**



[www.lsctranslations.com](http://www.lsctranslations.com)

**GOLD SPONSOR**



<http://accentinterpreting.com>

**SILVER SPONSOR**



<http://www.ricarti.com>

**SILVER SPONSOR**



<http://www.magnals.com>

**SILVER SPONSOR**



<http://www.magnavoceie.com>

**SILVER SPONSOR**

**2016 DVTA Interpreters and Translators Summit**  
 Saturday, September 10 at La Salle University - Philadelphia, PA  
 (Must pre-register at <https://www.regonline.com/2016DVTAEastCoastSummit>)

**PRELIMINARY AGENDA**

TIME	SPEAKER	EVENT/SESSION	PRESENTER BIO
8:00 - 8:45 am	BREAKFAST & CHECK-IN - MAIN RECEPTION AREA (TBD)		
8:45 - 9:00 am	<b>DVTA President Tony Guerra</b>	OPENING REMARKS	
9:00 - 10:30 am	<b>DOROTHEE RACETTE</b>	KEYNOTE ADDRESS: <i>Productivity Strategies for Freelance Professionals</i>	<b>BIO:</b> Dorothee Racette, CT has over 20 years of experience in medical and scientific translation. During her term as the President of ATA from 2011 to 2013, she promoted the discussion of business practices among members and introduced a number of practical tools for freelance business management and marketing. In 2013, she founded Take Back My Day, a time management and productivity venture. She now coaches small business owners and independent contractors in best practices for business success. Her blog and podcast can be found at <a href="http://www.takebackmyday.com">www.takebackmyday.com</a>
10:30 - 10:45 am	COFFEE BREAK		
10:45 am - 12:15pm  (Choose one of these 90-minute workshops online)	<b>JILL R. SOMMER</b>	<i>Beyond the Basics: Tips for Better Formatting in Microsoft Word</i>	<b>BIO:</b> Jill R. Sommer is a full-time freelance German>English translator specializing in medical and information technology. After receiving her MA in German translation from Kent State University in 1995, she lived and worked as a freelance translator in Germany for six years. She has also worked as an adjunct faculty member in the MA program at Kent State and as a contract linguist for the FBI. Her blog, Musings from an Overworked Translator, features reflections on her life as a translator and the translation industry. She has attended ATA's Annual Conference and presented regularly since 2002.
	<b>JUDITH KENIGSON KRISTY</b>	<i>Transcription/ Translation (TT) of Forensic and Other Recordings</i>	<b>BIO:</b> Judith Kenigson Kristy is a Federal, Tennessee and Indiana State Certified Spanish Court Interpreter, as well as a Certified Translator (EN-ES, ES-EN) by the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC). She is a Co-Founder of TAPIT and formerly served as Treasurer and member of the Board of Directors of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT). Ms. Kenigson Kristy works as a full-time freelance court interpreter and has performed more than 800 hours of forensic Tape Transcription and Translation (T/T) work. She has appeared as an expert witness for T/T evidence in numerous trials.
	<b>MARJORY BANCROFT</b>	<i>The Voice of Compassion - Interpreting for Domestic Violence, Sexual Assault and Child Abuse</i>	<b>BIO:</b> Marjory Bancroft directs a national training agency for community interpreting, with 125 licensed trainers in 26 states and six other countries. She has lived in eight countries and studied seven languages. After teaching translation, English, and French in several countries, she spent several years interpreting, translating, and directing a nonprofit language bank. With a BA and MA in French linguistics from Quebec and advanced language certificates from Spain, Germany, and Jordan, she has written numerous publications, serves on international committees, and is the world project leader for a new International Standards Organization interpreting standard.
12:15 - 1:45 pm	LUNCH		
1:45 - 3:00 pm  (Choose one of these 90-minute workshops online)	<b>DOROTHEE RACETTE</b>	<i>Principles of Time Management</i>	
	<b>JUDITH KENIGSON KRISTY</b>	<i>Transcription/Translation of Audio Files: Software to make it easier!</i>	
	<b>MARJORY BANCROFT</b>	<i>Here Be Monsters! Intervention Skills for the Gray Zone between Legal and Medical Interpreting</i>	
3:00 - 3:15 pm	COFFEE BREAK		
3:15 - 4:15 pm	<b>ATTORNEY AND ACCOUNTANT ROUND TABLE</b>		
	Patricia L. Keller, CPA, MBA of Independent Tax & Financial Planners ( <a href="http://itfp.com/staff_pkeller.html">http://itfp.com/staff_pkeller.html</a> ) Stephanie M. Shortall, Esq. of HighSwartz LLP ( <a href="http://www.highswartz.com/attorneys/stephanie-m-shortall">http://www.highswartz.com/attorneys/stephanie-m-shortall</a> )		
4:15 - 4:30 pm	<b>DVTA President Tony Guerra</b>	CLOSING REMARKS	



HISPANIC INSTITUTE  
AT LA SALLE UNIVERSITY

<http://www.lasalle.edu/hispanic-institute>

VENUE HOST



Nationalities  
SERVICE CENTER

[www.nsc-languages.org](http://www.nsc-languages.org)

PLATINUM SPONSOR



CROSS CULTURAL  
communications  
CONNECTING US ALL

[www.cultureandlanguage.net](http://www.cultureandlanguage.net)

GOLD SPONSOR



LANGUAGE SERVICES CONSULTANTS, INC.

[www.lsctranslations.com](http://www.lsctranslations.com)

GOLD SPONSOR



<http://accentinterpreting.com>

SILVER SPONSOR



RICARTI GROUP  
LEADERS IN MEDICAL INTERPRETER TRAINING

<http://www.ricarti.com>

SILVER SPONSOR



MAGNA  
LEGAL SERVICES

<http://www.magnals.com>

SILVER SPONSOR



MAGNA  
VOCE  
Interpreter education  
BRINGING THEORY AND PRACTICE INTO THE CLASSROOM

<http://www.magnavoceie.com>

SILVER SPONSOR

DVTA sincerely thanks the Summit Venue Host,  
Exhibitor and Sponsors



NAJIT

<http://www.najit.org>

EXHIBITOR